

**I n f o r m a c i j a**

**o**

**zaključivanju**

*Memoranduma o razumijevanju  
između*

*Vlade Crne Gore*

*i*

*ITF Ustanove za jačanje ljudske bezbjednosti  
Republike Slovenije*

*na području protivminskog djelovanja,  
uništavanja konvencionalnog oružja i fizičke bezbjednosti  
i upravljanja zalihama*

Bilateralni odnosi između Crne Gore i Republike Slovenije temelje se prije svega na tradicionalnim i prijateljskim vrijednostima i međudržavnom uvažavanju. Podrška koju je Republika Slovenija pružala u prethodnom periodu bila je od velike važnosti za integracione aspiracije naše zemlje.

Značajna saradnja sa Republikom Slovenijom, a posredstvom ITF Ustanove za jačanje ljudske bezbjednosti, humanitarne organizacije, koju je u martu 1998. godine uspostavila Vlada Republike Slovenije, ogleda se prevashodno u pomoći koja je pružena u oblasti čišćenja teritorije od neeksplozivnih ubojnih sredstava (NUS), zaostalih iz II svjetskog rata.

Potpisivanjem ovog memoranduma osiguraće se nastavak saradnje na period od dvije godine. Vlada Crne Gore u saradnji sa ITFom, realizovaće projekte, koji predstavljaju bitan segment socijalnog, ekonomskog i ekološkog uticaja na život građana i okolinu. Sredstva koja su opredijeljena za dvogodišnji period saradnje iznose 1.750.000 \$ (milion i sedamsto pedeset hiljada američkih dolara) i biće utrošena na realizovanje sljedećih aktivnosti:

- Opremanje magacina za skladištenje NUS-a;
- Opremanje poligona za uništavanje NUS-a;
- Finansiranje uništavanja NUS-a dok poligon za uništavanje ne bude uređen;
- Finansiranje istraživanja tunela Potkop u mjestu Petrovići - opština Herceg Novi, koji je na samom završetku II svjetskog rata miniran i srušen. Trenutno nije poznato da li je u tunelu ostalo NUS-a i koliko je eventualno ostalo, a lokacija tunela je takva da su u njegovoj neposrednoj blizini veoma važni turistički objekti (Porto montenegro, Porto Novi u Kumboru, kao i Luštica bay), posebno značajni za demokratski i ekonomski razvoj Crne Gore;
- Finansiranje uništavanja viškova i neperspektivne municije i ubojnih eksplozivnih sredstava.

Zaključivanje Memoranduma za Crnu Goru predstavlja mogućnost za dodatno unaprijeđenje partnerske saradnje u oblasti protivminskog djelovanja, uništavanja konvencionalnog oružja, fizičke bezbjednosti i upravljanja zalihama, sa ciljem promovisanja implementacije Međunarodnih tehničkih smjernica za municiju, kao i razvojne saradnje između dvije zemlje.

Memorandumom se precizira oslobodanje od svakog plaćanja carina, poreza i drugih dažbina na robu i usluge koje mogu biti predmet ovog memoranduma.

Memorandum će biti usaglašen diplomatskim putem, kao i u direktnoj komunikaciji između predstavnika Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore i ITF Ustanove za jačanje ljudske bezbjednosti Republike Slovenije.

**Prilog:** Nacrt Memoranduma

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU**  
**između**  
**Vlade Crne Gore**  
**i**  
**ITF Ustanove za jačanje ljudske bezbjednosti**  
**Republike Slovenije**

**NA PODRUČJU PROTIVMINSKOG DJELOVANJA,**  
**UNIŠTAVANJA KONVENCIONALNOG ORUŽJA I FIZIČKE BEZBJEDNOSTI**  
**I UPRAVLJANJA ZALIHAMA**

Vlada Crne Gore i ITF Ustanova za jačanje ljudske bezbjednosti, Republike Slovenije (u daljem tekstu „Strane“).

ODLUČNI da ojačaju postojeće odnose između dvije države;

IZRAŽAVAJUĆI međusobnu želju da ublaže razaranja iz prošlih sukoba uzrokovanih ostavljenim minama, eksplozivnim ostacima iz rata (ERW), viškom eksplozivnih sredstava, drugih eksplozivnih sredstava (EO), municije,

UZIMAJUĆI U OBZIR napore međunarodne zajednice da se postigne sveobuhvatna zabrana korišćenja mina i kasetnih municija koji su sadržani u *Konvenciji o zabrani upotrebe, skladištenja, proizvodnje i prenosa protivpješadijskih mina i njihovo uništavanje* (Ugovor iz Otave) i *Konvenciji o kasetnoj municiji* (CCM);

ŽELEĆI da razviju partnersku saradnju u oblasti protivminskog djelovanja (MA), uništavanja konvencionalnog oružja (CWD), fizičke bezbjednosti i upravljanja zalihama (PSSM), kako bi se unaprijedila implementacija Međunarodnih tehničkih smjernica za municiju (IATG) i razvojna saradnja između dvije zemlje;

sporazumjele su se u vezi sa sljedećim:

**Član 1**  
**Svrha**

Ovaj Memorandum o razumijevanju ima za cilj unaprijeđenje i jačanje saradnje na ravnopravnoj osnovi u oblasti protivminskog djelovanja (MA), uništavanja konvencionalnog oružja (CWD), fizičke bezbjednosti i upravljanja zalihama (PSSM), Međunarodnih tehničkih smjernica za municiju (IATG) aktivnosti i unapređenje razvoja između dvije strane.

**Član 2**  
**Definicije**

Pojedini izrazi, koji se koriste u ovom Memorandumu, imaju sledeće značenje:

1. **„Protivminsko djelovanje i konvencionalno oružje/fizička bezbjednost i upravljanje zalihama“** su aktivnosti koje imaju za cilj smanjenje socijalnih, ekonomskih i ekoloških uticaja mina, ERW-a i viška eksplozivnih sredstava i uključuju aktivnosti za pomoć žrtvama i edukaciju o riziku.
2. **„Razvoj“** je izgradnja i razmjena rješenja za izazove smanjenja siromaštva, prevencije krize i oporavka, energije i okruženja, u partnerstvu sa vladama, civilnim društvom, ekonomskim socijalnim akterima, kao i sa privatnim sektorom.

3. „**Pojedinačni projekti**“ je projekat koji može/će biti potpisan/izdat od strane svakog relevantnog ministarstva ili imenovane kontakt osobe za svaki poseban projekat (ili aktivnost).

### **Član 3**

#### **KOORDINACIONA TIJELA I KONTAKT OSOBE**

1. Koordinaciona tijela Strana će biti odgovorna za planiranje i koordinaciju svojih aktivnosti.
2. ITF Ustanovu za jačanje ljudske bezbjednosti oba partnera shvataju kao ITF koji je Vlada Republike Slovenije uspostavila 13. marta 1998. godine i kao Koordinaciono tijelo u ime Republike Slovenije.
3. ITF Ustanova za jačanje ljudske bezbjednosti će prikupljati sredstva za planirane i zajednički dogovorene aktivnosti.
4. ITF Ustanova za jačanje ljudske bezbjednosti će osigurati najefikasniji i najdjelotvorniji način implementacije aktivnosti.
5. Vlada Crne Gore će odrediti jednu ili više kontakt osoba, koje će planirati i koordinirati aktivnosti, definisati prioritetne djelokruge programa koji će se implementirati posredstvom ITF Ustanove za jačanje ljudske bezbjednosti i obezbjeđivati svu neophodnu pomoć ITF Ustanovi za jačanje ljudske bezbjednosti u operacijama sprovedenim od strane koordinacionih tijela, kako je naznačeno u pojedinačnim projektima.
6. Strane će međusobno informisati jedna drugu o kontakt osobama, iz stava 5 ovog člana, kao i o mogućim izmjenama kontakt osoba, bez odlaganja.
7. Ovaj Memorandum ne sprječava Strane da razrade i definišu druge obostrano prihvaćene načine saradnje.

### **Član 4**

#### **JAVNE NAKNADE**

1. Sredstva prikupljena od strane ITF Ustanove za jačanje ljudske bezbjednosti koriste se u oblasti protivminskog djelovanja (MA), uništavanja konvencionalnog oružja (CWD), fizičke bezbjednosti i upravljanja zalihama (PSSM), Međunarodnih tehničkih smjernica za municiju (IATG), za unaprijeđenje i implementaciju prema posebnim prikupljenim sredstvima.
2. Podrška koju ITF Ustanova za jačanje ljudske bezbjednosti u Crnoj Gori pruža biće oslobođena od bilo kakvih posebnih troškova, poreza, carina ili bilo koje druge slične specifične naknade - vezano za osnovna operativna sredstva i opremu ITF Ustanove za jačanje ljudske bezbjednosti.
3. Vlada Crne Gore će osigurati da se sredstva koja prikupi ITF Ustanova za jačanje ljudske bezbjednosti ne koriste za plaćanje bilo kakvih poreza, carinskih dažbina ili bilo kakvih drugih dažbina koje je nametnula Crna Gora za bilo koju robu, materijale, opremu, vozila i usluge kupljene ili nabavljene za, ili povezane sa izvršavanjem projektnih aktivnosti ITF Ustanove za jačanje ljudske bezbjednosti implementiranih u Crnoj Gori.

**Član 5**  
**ZAŠTITA PODATAKA**

Lični podaci i sve ostale osjetljive informacije procesuirane se isključivo za svrhe ovog Memoranduma o razumijevanju, i u skladu sa odgovarajućim nacionalnim zakonodavstvom Strana i odgovarajućim međunarodnim konvencijama.

**Član 6**  
**KONSULTACIJE I RJEŠAVANJE NESLAGANJA**

1. ITF Ustanova za jačanje ljudske bezbjednosti i Vlada Crne Gore (preko svojih nadležnih organa i tijela) međusobno se konsultuju u vezi sa bilo kojim pitanjima koja s vremena na vrijeme mogu da proisteknuti iz ili u vezi sa ovim Memorandumom.
2. Neslaganja koja se mogu pojaviti u vezi sa tumačenjem ili primjenom odredbi ovog Memoranduma ili bilo kojih dopunskih dogovora, rješavaju se putem pregovora između strana ili na bilo koji drugi obostrano dogovoreni način.

**Član 7**  
**STUPANJE NA SNAGU I TRAJANJE**

Ovaj Memorandum o Razumijevanju stupa na snagu na dan potpisivanja od strane obje strane i ostaje na snazi sve dok ga ne raskine bilo koja strana obavještenjem druge strane u pisanoj formi šest (6) mjeseci unaprijed.

**Član 8**  
**ZAVRŠETAK AKTIVNOSTI**

Obaveze obje strane u vezi sa aktivnostima koje su započete prije prijema gore navedenog obavještenja o raskidu nastaviće se do završetka takvih aktivnosti kao da je ovaj Memorandum ostao na snazi u pogledu i tokom cijelog trajanja takvih aktivnosti.

**Član 9**  
**IZMJENE I DOPUNE**

Ovaj Memorandum može biti izmijenjen i dopunjen pisanim sporazumom između Strana.

Sačinjen u \_\_\_\_\_, dana \_\_\_\_\_ mjeseca \_\_\_\_\_ godine \_\_\_\_\_, u dva originala, na crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna. U slučaju bilo kakvog spora ili pitanja u vezi sa tekstualnim tumačenjem mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Za Vladu Crne Gore

Za ITF Ustanovu za jačanje ljudske  
bezbjednosti  
Ambasador Tomaž Lovrenčić  
Direktor

---

---

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**between**

**the Government of Montenegro**

**and**

**ITF Enhancing Human Security  
of the Republic of Slovenia**

**IN THE FIELD OF MINE ACTION,  
CONVENTIONAL WEAPONS DESTRUCTION AND PHYSICAL SECURITY AND  
STOCKPILE MANAGMENT**

The Government of Montenegro and ITF Enhancing Human Security (ITF) of the Republic of Slovenia (hereinafter jointly referred to as the “Parties”),

DETERMINED to strengthen the existing relations between the two countries;

EXPRESSING their mutual wish to relieve the ravages of past conflicts, occasioned by the legacy of landmines, explosive remnants of war (ERW), surplus explosives ordnance, other explosive ordnance (EO), ammunition;

CONSIDERING the efforts of international community to achieve a comprehensive ban on the use of landmines and cluster munitions, contained in the *Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction* (Ottawa Treaty) and the *Convention on Cluster Munitions* (CCM);

WISHING to develop a partnership co-operation in the sphere of Mine Action (MA), Conventional Weapons Destruction (CWD), Physical Security and Stockpile Management (PSSM), to promote implementation of International Ammunition Technical Guidelines (IATG) and development cooperation between the two countries;

have reached the following understanding:

**Article 1  
PURPOSE**

This Memorandum of Understanding shall aim at promoting and strengthening the cooperation on an equal basis in the spheres of Mine Action (MA), Conventional Weapons Destruction (CWD), Physical Security and Stockpile Management (PSSM), International Ammunition Technical Guidelines (IATG) activities and promotion of development between the two parties.

## **Article 2 DEFINITIONS**

Particular terms, as used in the present Memorandum, will have the following definitions:

1. **“Mine action and Conventional Weapons / Physical Security and Stockpile Management”** mean activities, which aim to reduce social, economic and environmental impact of mines, ERW and surplus explosive ordnance and includes victims’ assistance activities and risk education.
2. **“Development”** mean to build and share solutions to the challenges of poverty reduction, crisis prevention and recovery, energy and environment, in partnership with governments, civil society, economic and social actors as well as the private sector.
3. **“Individual project”** means the project which may/will be signed/issued with/by each relevant Ministry or appointed focal point - for each separate specific project (or activity).

## **Article 3 COORDINATING AUTHORITIES AND FOCAL POINTS**

1. The coordinating authorities of the Parties shall be responsible for the planning and coordination of their activities.
2. ITF Enhancing Human Security is understood by the both partners as the ITF established by the Government of the Republic of Slovenia on 13 March 1998 and as the Coordinating Authority on behalf of the Republic of Slovenia.
3. ITF Enhancing Human Security will raise funds for intended and commonly agreed activities.
4. ITF Enhancing Human Security will ensure the most effective and efficient manner of implementation of activities.
5. The Government of Montenegro shall designate one or more focal points, which plan and coordinate the activities, define priority areas for the programme that will be implemented through the ITF Enhancing Human Security and provide all required assistance to the ITF Enhancing Human Security in the operations conducted by coordinating authorities as stated in individual projects.
6. The Parties shall reciprocally inform each other about focal points stated in the paragraph 5 of this Article and reciprocally inform each other about possible changes in focal points without any delay.
7. This Memorandum does not prevent the Parties from elaborating and developing any other mutually accepted ways of cooperation.

**Article 4  
PUBLIC CHARGES**

1. The funds raised by the ITF Enhancing Human Security shall be used in the field of Mine Action (MA), Conventional Weapons Destruction (CWD), Physical Security and Stockpile Management (PSSM), International Ammunition Technical Guidelines (IATG), for promotion and implementation as per specific funds raised.
2. The support provided by the ITF Enhancing Human Security in Montenegro shall be waived of any particular costs, taxes, customs or any other similar specific charges – related to ITF Enhancing Human Security basic operational means and equipment.
3. Government of Montenegro shall ensure that the funds raised by ITF Enhancing Human Security are not used to pay any taxes, customs duties or any other levies imposed by the Government of Montenegro, on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of ITF Enhancing Human Security projects' activities implemented in the territory of Montenegro.

**Article 5  
DATA PROTECTION**

Personal data and any other sensitive data shall be treated for the sole purposes of this Memorandum of Understanding and in compliance with the national legislation of the Parties and relevant international conventions.

**Article 6  
CONSULTATIONS AND SETTLEMENT OF DIFFERENCES**

1. The ITF Enhancing Human Security and the Government of Montenegro (through its relevant authorities and bodies) shall consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Memorandum.
2. Differences, which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Memorandum or of any subsidiary arrangement, shall be settled by means of negotiations between the Parties or in any other manner mutually agreed upon.

**Article 7  
ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

This Memorandum of Understanding shall take effect on the date of signature of both Parties, and shall remain in effect until termination by either Party on six (6) months notice in writing to the other party.



**Article 8  
COMPLETION OF ACTIVITIES**

The responsibilities of both Parties with regard to activities begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such activities as if this Memorandum remained in force in respect of and for the whole duration of such activities.

**Article 9  
AMENDMENTS**

This Memorandum may be amended and supplemented by agreement in writing between the Parties.

DONE in \_\_\_\_\_ on the day \_\_\_\_\_ of the month \_\_\_\_\_ of the year \_\_\_\_\_ in two originals, in Montenegrin and English language, all texts being equally authentic. In case of any dispute or question regarding the textual interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of Montenegro

For ITF Enhancing Human Security  
Ambassador Tomaž Lovrenčič  
Director

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_